

**No. 29193**

---

**DENMARK  
and  
NIGER**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the establishment of a Danish cooperation office in Niamey (DANIDA). Copenhagen, 27 July 1992, and Niamey, 4 September 1992**

*Authentic text: French.*

*Registered by Denmark on 23 October 1992.*

---

**DANEMARK  
et  
NIGER**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'établissement à Niamey d'un bureau de coopération danoise (DANIDA). Copenhague, 27 juillet 1992 et Niamey, 4 septembre 1992**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par le Danemark le 23 octobre 1992.*

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT  
DU NIGER RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT À NIAMEY D'UN  
BUREAU DE COOPÉRATION DANOISE (DANIDA)

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
COPENHAGEN (DENMARK)

*Date* : 27 juillet 1992

Ref. 104.Niger.10.  
Encl. Div. S.8.

Monsieur le Ministre,

Dans l'esprit de renforcer davantage la coopération et les relations cordiales qui existent entre nos deux pays, j'ai l'honneur de vous informer du désir du Gouvernement de Danemark d'ouvrir à Niamey un Bureau de Coopération Danoise (DANIDA).

J'ai l'honneur de vous suggérer que ce renforcement de la coopération entre le Niger et le Danemark soit mis en œuvre conformément aux modalités prévues par le présent échange de lettres.

*Article 1*

DÉFINITIONS

1.1. Aux fins du présent Accord on entend, sauf stipulation contraire, dans le cas du Gouvernement du Danemark, par « Autorités compétentes », le Ministère des Affaires Etrangères, DANIDA, et dans le cas du Gouvernement du Niger le Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération, ou, pour les deux parties, toute autorité désignée par chacune d'elles comme étant habilitée à exercer les fonctions actuellement assumées par lesdites autorités.

*Article 2*

OBJECTIFS ET COMPÉTENCES DU BUREAU DE COOPÉRATION DANOISE

2.1. L'objectif général du Bureau de Coopération Danoise au Niger est de soutenir les efforts du Gouvernement du Niger en vue du développement économique et social du pays.

2.2. Les compétences particulières du Bureau de Coopération Danoise seront entre autres :

De représenter DANIDA auprès des autorités du Niger, en ce qui concerne la coopération au développement du Danemark,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1992, conformément au paragraphe 1 de l'article 6.

D'assister les autorités du Niger pour tout ce qui concerne le programme de coopération DANIDA,

D'assurer pour le compte de DANIDA le suivi et la supervision des projets de coopération sur financement DANIDA de même que les conseillers et entrepreneurs affectés à ces derniers,

De contribuer activement, en étroite collaboration avec les autorités du Niger à l'identification et au choix des activités à inscrire dans le cadre de la coopération Nigéro-Danoise,

De servir de soutien pratique et technique aux équipes DANIDA effectuant des missions au Niger,

De servir enfin de point de contact aux bailleurs de fonds, organismes internationaux et non-gouvernementaux présents au Niger.

### *Article 3*

#### PRIVILÈGES ET STATUT JURIDIQUE DU PERSONNEL DU BUREAU DE COOPÉRATION DANOISE

3.1. Le Gouvernement du Niger délivrera au personnel expatrié et aux membres de leurs familles, les visas d'entrée, de séjour et de sortie prévus par les dispositions en vigueur.

3.2. Le Gouvernement du Niger accordera au Bureau l'autorisation d'ouvrir un compte convertible, et il en sera de même pour le personnel expatrié.

3.3. Le Gouvernement du Niger exemptera le personnel danois de toute prétention en dommages-intérêt pour tout acte commis dans l'exercice des fonctions qui lui sont assignées, à condition que le dommage n'ait pas été causé volontairement ou par négligence grave.

3.4. Le Gouvernement du Niger appliquera au profit des membres du personnel expatrié du Bureau de Coopération Danoise et à leur biens, les mêmes privilèges et facilités que ceux accordés au personnel d'assistance technique affecté au Niger par d'autres pays ou Organismes Internationaux.

### *Article 4*

#### RESPONSABILITÉS

4.1. Les autorités responsables de l'exécution de l'Accord sont :

a) Du côté danois :

Ministère des Affaires Etrangères  
DANIDA  
Asiatisk Plads 2  
DK-1448 Copenhague K  
DANEMARK  
Tél : 33 92 00 00  
Télex : 31292 etr dk  
Téléfax : 31 54 05 33

b) Du côté du Niger :

Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération  
Boîte Postale 396  
Niamey, Niger  
Tél : 72 21 12 / 72 39 75  
Télex : 5200 NI

*Article 5*

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

5.1. Tout différend entre le Gouvernement du Niger et le Gouvernement de Danemark concernant le Bureau de Coopération Danoise au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé par voie de négociation ou par tout autre mode de règlement agréé par les deux Parties.

*Article 6*

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

6.1. Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1992 pour une durée de 3 ans.

6.2. Les deux parties pourront d'un commun accord dénoncer le présent Accord par échange de notes. Cette dénonciation pourra se faire également de façon unilatérale par notification. Une telle notification prendra effet trois (3) mois après sa réception par l'autre partie.

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement du Niger, j'ai l'honneur de vous proposer que cette lettre ainsi que votre réponse constituent l'Accord entre nos deux Gouvernements sur ce sujet.

Je saisis l'occasion de vous annoncer, Monsieur le Ministre, que DANIDA a recruté M. Luis Brusco pour le poste de conseiller du Bureau de Coopération Danoise. Suite aux entretiens que j'ai eu avec les autorités nigériennes je suis convaincu que la nomination de Monsieur Brusco sera cordialement reçu de votre côté.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'hommage de mon respectueux dévouement.

[Signé]

BIRGER RIIS-JØRGENSEN  
Directeur Afrique de l'Ouest et de l'Est

Son Excellence le Ministre des Affaires Etrangères  
et de la Coopération  
Niamey (Niger)

## II

RÉPUBLIQUE DU NIGER  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DE LA COOPÉRATION

Niamey, le 4 septembre 1992

06963

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 27 juillet 1992 ainsi conçue :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de confirmer au nom du Gouvernement de la République du Niger, l'entente ci-dessus mentionnée et de consentir à ce que votre lettre et la présente soient considérées comme constituant un Accord entre les deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler l'assurance de ma haute considération.

FAIT à Niamey, le 4 septembre 1992.

Pour le Ministre P. O. :

Le Secrétaire Général,

[Signé]

Mme GADO RAKIATOU MAYAKI

Monsieur Birger Riis Jorgensen  
Directeur Afrique de l'Ouest et de l'Est  
Ministère des Affaires Etrangères  
DANIDA  
Copenhague (Danemark)

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A DANISH CO-  
OPERATION OFFICE IN NIAMEY

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
COPENHAGEN DENMARK

27 July 1992

Ref. 104.Niger.10.  
Encl. Div. S.8

Sir,

With a view to strengthening further the cooperation and cordial relations between our two countries, I have the honour to inform you of the Danish Government's wish to open a Danish Cooperation Office (Danish International Development Agency (DANIDA)) in Niamey.

I have the honour to suggest to you that this strengthened cooperation between the Niger and Denmark should be implemented in accordance with the arrangements specified in this exchange of letters.

*Article 1*

DEFINITIONS

1.1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise specified, the term "competent authorities" means, in the case of the Government of Denmark, the Ministry of Foreign Affairs and DANIDA, and, in the case of the Government of the Niger, the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation, or, in the case of both Parties, any authority designated by either of them as being authorized to perform the functions currently carried out by the said authorities.

*Article 2*

OBJECTIVES AND COMPETENCE OF THE DANISH COOPERATION OFFICE

2.1. The general objective of the Danish Cooperation Office in the Niger shall be to support the efforts of the Government of the Niger in furthering the economic and social development of the country.

2.2. The specific areas of competence of the Danish Cooperation Office shall include:

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1992, in accordance with article 6 (1).

Representing DANIDA in dealings with the authorities of the Niger concerning Denmark's development cooperation;

Assisting the authorities of the Niger in all matters concerning the DANIDA cooperation programme;

Monitoring and supervising DANIDA-funded cooperation projects, on behalf of DANIDA, and providing the advisers and contractors assigned to these projects;

Actively assisting, in close cooperation with the authorities of the Niger, in the identification and selection of activities to be the subject of cooperation between the Niger and Denmark;

Providing practical and technical support for DANIDA teams carrying out missions in the Niger;

Serving as a contact for donors and international and non-governmental organizations operating in the Niger.

### *Article 3*

#### PRIVILEGES AND LEGAL STATUS OF THE STAFF OF THE DANISH COOPERATION OFFICE

3.1. The Government of the Niger shall issue to expatriate staff members and members of their families the entry, residence and exit visas currently required by law.

3.2. The Government of the Niger shall authorize the Office to open a convertible account, and shall authorize the expatriate staff to do likewise.

3.3. The Government of the Niger shall accord Danish staff members immunity from any claim for damages in respect of any act committed in the performance of the functions assigned to them, provided that the damage was not caused wilfully or through gross negligence.

3.4. The Government of the Niger shall accord the expatriate staff members of the Danish Cooperation Office and their property the same privileges and facilities as those accorded to the technical assistance personnel seconded to the Niger by other countries or international organizations.

### *Article 4*

#### RESPONSIBILITIES

4.1. The authorities responsible for implementing the Agreement are as follows:

(a) On the Danish side:

Ministry of Foreign Affairs  
DANIDA  
Asiatisk Plads 2  
DK-1448 Copenhagen K  
DENMARK  
Tel: 33 92 00 00  
Telex: 31292 etr dk  
Telefax: 31 54 05 33

(b) On the side of the Niger:

Ministry of Foreign Affairs and Cooperation  
Boîte Postale 396  
Niamey, Niger  
Tel: 72 21 12 / 72 39 75  
Telex: 5200 NI

*Article 5*

SETTLEMENT OF DISPUTES

5.1. Any dispute between the Government of the Niger and the Government of Denmark involving the Danish Cooperation Office and concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiation or by any other mode of settlement agreed to by the two Parties.

*Article 6*

ENTRY INTO FORCE AND DENUNCIATION

6.1. This Agreement shall enter into force on 1 September 1992 for a period of three years.

6.2. The two Parties may denounce this Agreement by mutual consent, through an exchange of notes. Either Party may also denounce the Agreement unilaterally, by notifying the other Party. Such notification shall take effect three (3) months after receipt thereof by the other Party.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Niger, I have the honour to propose that this letter and your reply shall constitute the Agreement between our two Governments on this subject.

I take this opportunity to inform you that DANIDA has recruited Mr. Luis Brusco for the post of adviser at the Danish Cooperation Office. Following discussions I have had with the authorities of the Niger, I feel sure that you will welcome Mr. Brusco's appointment.

Accept, Sir, etc.

*[Signed]*

BIRGER RIIS-JØRGENSEN  
Director, West and East Africa

His Excellency the Minister for Foreign Affairs and Cooperation  
Niamey, Niger



## II

REPUBLIC OF THE NIGER  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND COOPERATION

Niamey, 4 September 1992

06963

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 27 July 1992, which reads as follows:

*[See letter I]*

I have the honour, on behalf of the Government of the Republic of the Niger to confirm the above-mentioned Agreement and to agree that your letter and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments.

Accept, Sir, etc.

DONE at Niamey, on 4 September 1992

For the Minister:

*[Signed]*

Mrs. GADO RAKIATOU MAYAKI  
Secretary-General

Mr. Birger Riis Jørgensen  
Director, West and East Africa  
Ministry of Foreign Affairs  
DANIDA  
Copenhagen, Denmark

---

